

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974:95

## Nr 95

### **Överenskommelse om genomförande av ett europeiskt projekt för miljöskydd över ämnet "behandling av avloppsslam". Bryssel den 23 november 1971**

Undertecknad av Sverige den 23 november 1971.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 augusti 1972.

**Agreement on the implementation of a European project on pollution, on the topic "sewage sludge processing"**

The Governments of

Denmark,

the Federal Republic of Germany,

the French Republic,

the Italian Republic,

the Kingdom of the Netherlands,

the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

the Kingdom of Norway,

the Swiss Confederation,

Sweden,

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

hereinafter referred to as "the Signatories",

Have accepted participation in the project described below hereinafter referred to as "the project", and have agreed as follows:

*Article 1*

The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project, which is being undertaken in order to compare the methods of processing and disposing of sewage sludge practised in different countries.

An outline description of the work envisaged for the project is contained in the Annex.

Research and development operations shall be carried out by means of work entrusted to public research establishments which agree to work in association on a multinational basis. Contracts may, however, be concluded between the Signatory or Signatories concerned, on the one hand, and industrial undertakings and other research establishments (private research centres, university institutes or joint centres) on the other.

*Article 2*

The duration envisaged for work on the project shall be two years, during which period topic 3 shall be implemented by the Signatories concerned.

**Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « traitement des boues d'épuration »**

Les Gouvernements

du Danemark,

de la République fédérale d'Allemagne,

de la République française,

de la République italienne,

du Royaume des Pays-Bas,

de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

du Royaume de Norvège,

de la Confédération suisse,

de la Suède,

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

ci-après dénommés « Signataires »,

ont accepté de participer à l'action définie ci-dessous, ci-après dénommée « action », et sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1*

Les Signataires coordonnent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de la confrontation des méthodes de traitement et d'élimination des boues d'épuration appliquées dans différents pays. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les opérations de recherche et de développement sont effectuées essentiellement par le moyen de travaux confiés à des établissements publics de recherche qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale. Toutefois, des contrats peuvent être conclus, entre, d'une part, le ou les Signataires intéressés et, d'autre part, les entreprises industrielles et les autres établissements de recherche (centres de recherche privés, instituts universitaires ou centres communs).

*Article 2*

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de deux ans ; le thème 3 doit être mis en œuvre durant cette période par les Signataires intéressés.

**Överenskommelse rörande genomförandet av ett europeiskt projekt för miljöskydd, över ämnet "behandling av avloppsslam"**

Regeringarna i

Danmark,  
Förbundsrepubliken Tyskland,  
Franska republiken,  
Italienska republiken,  
Konungariket Nederländerna,  
Socialistiska förbundsrepubliken

Jugoslavien,

Konungariket Norge,  
Schweiziska Edsförbundet,  
Sverige,

Förenade Konungariket Storbritannien  
och Nordirland,

härnedan kallade "signatärmakterna",

har godkänt deltagande i nedan beskrivna projekt, kallat "projektet" och har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Signatärmakterna skall samordna sina ansträngningar för projektet, vilket företages för att jämföra metoder, som tillämpas i olika länder för behandling och slutligt omhändertagande av avloppsslam. En översikt över det planerade projektarbetet lämnas i bilagan.

Forsknings- och utvecklingsåtgärder skall utföras genom att arbete anförtros åt offentliga forskningsinstitutioner som överenskommer att arbeta gemensamt på internationell basis. Kontrakt kan dock avslutas mellan signatärmakten eller signatärmakterna i fråga å ena sidan och industriföretag och andra forskningsinstitutioner (privata forskningscentra, universitetsinstitut eller gemensamma centra) å andra sidan.

*Artikel 2*

Den tidrymd som beräknas åtgå för arbete på projektet skall vara två år, under vilken tid tema 3 skall genomföras av signatärmakterna i fråga.

*Article 3*

This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities, subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement, on condition that the annual sum allocated by new Signatories to work on the project is no less than 20,000 Units of Account.

*Article 4*

A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory, is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

The Committee shall draw up reasoned recommendations on the research proposals submitted to it, as well as on the direction and volume of the work envisaged. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

Each representative shall have one vote in the Committee. Decisions concerning procedure shall be adopted by a simple majority. All other decisions shall be taken by unanimous vote; however, abstention by one or more representatives shall not preclude unanimity.

*Article 5*

The Committee shall:

(a) address to the bodies concerned recommendations on the research which it deems necessary to carry out, and recommend the allocation of tasks among the Signatories;

(b) encourage co-operation between partners from different countries;

(c) follow the progress of the work and recommend, where appropriate, such chang-

*Article 3*

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 20 000 unités de compte par an.

*Article 4*

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises ainsi que sur l'orientation et le volume des travaux à prévoir. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

*Article 5*

Le Comité :

a) adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les recherches qui lui paraissent devoir être exécutées et recommande la répartition de ces tâches entre les Signataires;

b) favorise la coopération entre partenaires des différents pays;

c) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications

*Artikel 3*

Denna överenskommelse är öppen för undertecknande av andra europeiska regeringar, vilka deltog i Ministerkonferensen i Bryssel 22 och 23 november 1971, och av de Europeiska gemenskaperna under förutsättning av signatärmakternas enhälliga samtycke. Sådant enhälligt samtycke skall dock icke erfordras förrän efter denna överenskommelses ikraftträdande, under förutsättning att det årliga belopp som anslås av nya signatärmakter för arbete med projektet, ej understiger 20 000 avräkningsenheter.

*Artikel 4*

En styrkommitté, härnedan kallad "kommittén", bestående av en representant för varje signatärmakt, tillsättes härmed. Varje representant kan, i mån av behov, åtföljas av sakkunniga eller rådgivare.

Kommittén skall fastställa sina procedurregler. Reglerna skall fastslå hur många ledamöter, som behövs närvara för att kommittén skall vara beslutsför.

Kommittén skall fastställa skäligen rekommendationer beträffande de framlagda forskningsförslagen samt beträffande ledningen och mängden beräknat arbete. Dessa rekommendationer skall antagas med enkel majoritet; minoritetsåsikter och motiveringarna för dem kan komma till uttryck i dessa rekommendationer.

Varje representant skall ha en röst i kommittén. Beslut i procedurfrågan skall antas med enkel majoritet. Alla övriga beslut skall antagas enhälligt; en eller flera representanters frånvaro skall dock icke hindra enhällighet.

*Artikel 5*

Kommittén skall:

(a) tillställa berörda organ rekommendationer beträffande den forskning kommittén anser nödvändig och rekommendera fördelning av uppgifterna bland signatärmakterna;

(b) främja samarbete mellan parter från olika länder;

(c) följa utvecklingen i arbetet och där så behövs lämpligt föreslå förändringar, som

es as may be necessary in the direction or the volume of the work being undertaken; (d) publish, annually and at the end of the project, a report containing conclusions on the results of the operations covered by the project.

#### Article 6

At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

#### Article 7

The research outlay devoted to the work to be carried out under the project shall be divided as follows among the Signatories:

Signatories	Maximum annual contribution in UA
Governments of	
Denmark	40,000
Federal Republic of Germany	51,000
French Republic	45,000
	(for topic 1 only)
Italian Republic	60,000
Kingdom of the Netherlands	30,000
Socialist Federal Republic of Yugoslavia	40,000
Kingdom of Norway	60,000
Swiss Confederation	120,000
Sweden	50,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	20,000

In this context, each Signatory shall be responsible for financing the work carried out under this project on its initiative.

However, a financial contribution may be made by a Signatory towards work carried out upon the initiative of another Signatory on the basis of an agreement between them.

nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;

d) publie, annuellement et à la fin de l'action, un rapport assorti de conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet de l'action.

#### Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

#### Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires :

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
Gouvernements	
du Danemark	40 000
de la République fédérale d'Allemagne	51 000
de la République française	45 000
	(pour le thème 1 seulement)
de la République italienne	60 000
du Royaume des Pays-Bas	30 000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie	40 000
du Royaume de Norvège	60 000
de la Confédération suisse	120 000
de la Suède	50 000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 000

Dans ce cadre, le financement des opérations faisant l'objet de l'action est assuré par chaque Signataire en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Toutefois, une contribution financière peut être apportée par un Signataire à des travaux effectués à l'initiative d'un autre Signataire en vertu d'un accord passé entre eux.

kan vara nödvändiga beträffande ledningen eller arbetsmängden;

(d) varje år samt efter projektets slutförande avge rapport med slutsatser angående resultaten av de åtgärder som täcks av projektet.

#### Artikel 6

På signatärmakternas begäran skall kommitténs sekretariat utgöras av de Europeiska gemenskaperna.

#### Artikel 7

Forskningsutgifterna för arbetet med projektet skall delas mellan signatärmakterna enligt följande:

Signatärmakter	Maximalt årligt bidrag i avräkningsenheter
Regeringarna i	
Danmark	40 000
Förbundsrepubliken Tyskland	51 000
Franska republiken	45 000 (endast för tema 1)
Italienska republiken	60 000
Konungariket Nederländerna	30 000
Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslavien	40 000
Konungariket Norge	60 000
Schweiziska Edsförbundet	120 000
Sverige	50 000
Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland	20 000

I detta sammanhang skall varje signatärmakt ansvara för finansieringen av det arbete, som utföres beträffande detta projekt på vederbörande signatärmakts initiativ.

Finansiellt bidrag kan dock lämnas av en signatärmakt för arbete som utföres på initiativ av annan signatärmakt på basis av en överenskommelse mellan dem.

Any joint expenses shall be shared equally among the Signatories, with the exception of Secretariat expenses.

#### Article 8

Applications for the award of contracts pursuant to Article 1 may be submitted by industrial undertakings and research establishments, preferably working in association, which are capable of carrying out all or any part of the planned research or of having certain parts thereof carried out on their behalf and on their responsibility.

#### Article 9

The Signatories shall address to the Secretariat of the Committee the research proposals submitted to them.

#### Article 10

The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts that they conclude.

#### Article 11

1. The information and industrial property rights which any Signatory has obtained from its own work in implementing this project shall remain the property of that Signatory in so far as it entitled to them under its national legislation. It may make use of the information belonging to the other Signatories for its own requirements in the fields of public safety and public health.

The other Signatories shall be entitled, for the requirements defined in the preceding sub-paragraph, to a non-exclusive licence, free of charge, on the information and industrial property rights of any Signatory arising out of its work in implementing the project.

2. At the request of another Signatory, each Signatory shall grant non-exclusive licences on its information and industrial property rights referred to in paragraph 1, on fair and reasonable terms, having due regard to the financial contribution of the applicant Signatory, to undertakings established in the territory of the latter.

3. The Signatories shall not prevent the use of the information and industrial property rights referred to in paragraphs 1 and

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

#### Article 8

Peuvent demander à bénéficier de contrats au titre de l'article 1 les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

#### Article 9

Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

#### Article 10

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

#### Article 11

1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins dans les domaines définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables et compte tenu de la participation financière de ce Signataire, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux para-



Gemensamma utgifter skall delas lika mellan signatärmakterna med undantag för utgifter för sekretariat.

#### *Artikel 8*

Ansökningar om att tillerkännas kontrakt enligt artikel 1 kan inlämnas av industriföretag och forskningsinstitutioner, företrädesvis i samarbete, vilka är i stånd att utföra hela eller en del av den planerade forskningen eller låta vissa delar därav utföras för deras räkning och på deras ansvar.

#### *Artikel 9*

Signatärmakterna skall till kommitténs sekretariat överlämna de forskningsförslag som underställts dem.

#### *Artikel 10*

Signatärmakterna ansvarar för förvaltningen och den finansiella kontrollen av de kontrakt de sluter.

#### *Artikel 11*

1. Kunskapsrön och industriell äganderätt som härrör från en signatärmakts eget arbete vid projektets utförande förblir denna makts egendom i den mån signatärmakten är berättigad därtill enligt sitt lands lag. Signatärmakt kan för eget bruk i vad avser allmän säkerhet och hälsovård utnyttja andra signatärmakters kunskap.

De övriga signatärmakterna skall, för de bruk som anges i föregående stycke, ha rätt att icke-exklusivt och vederlagsfritt utnyttja en signatärmakts kunskapsrön och industriella äganderätt som härrör från dess arbete med utförande av projektet.

2. Varje signatärmakt skall på annan signatärs begäran, bevilja icke-exklusiva licenser på information och industriell äganderätt omnämnda i moment 1, på rättvisa och skäliga villkor, med behörig hänsyn tagen till den ansökande signatärmaktens ekonomiska bidrag åt företaget som är etablerade inom den senares område.

3. Signatärmakterna skall icke förhindra användningen av den kunskap och industriella äganderätt som anges i moment 1 och

2 on the terms set out in those paragraphs, by invoking against such use any prior property rights which they may possess.

4. Where under national law the information and industrial property rights do not belong exclusively to the Signatories, the latter undertake to grant each other, on the basis of the provisions of their national laws, licenses with the possibility of granting sub-licenses, in order to ensure that this Article is implemented effectively.

#### *Article 12*

The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report shall be much wider; the details thereof shall be decided by the Committee.

#### *Article 13*

Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the study contracts and the research and development contracts, clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

1. As regards the separately financed work:

(a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property; but a Signatory concluding contracts which, in execution, gave rise to such property rights, may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with

graphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

#### *Article 12*

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final fait l'objet d'une diffusion plus large, dont les conditions sont arrêtées par le Comité.

#### *Article 13*

Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec

2 på de villkor som stadgas i dessa moment genom att mot sådan användning ange en tidigare äganderätt vilken de må besitta.

4. Då kunskap och industriell äganderätt enligt inemsk lag icke uteslutande tillhör signatärmakterna, skall dessa på basis av sina inhemska lagbestämmelser bevilja varandra licenser med möjlighet att bevilja underlicenser för att garantera att denna artikel effektivt uppfylls.

#### *Artikel 12*

Signatärmakterna skall i sina kontrakt införa en klausul vari industriföretagen eller forskningsinstitutionerna avkrävs periodiska rapporter om verksamhetens framåtskridande samt en slutrapport.

Rapport om resultat skall tillställas signatärmakterna samt kommittén i begränsad upplaga, som skall vara förtrolig, i den mån de innehåller detaljerade tekniska upplysningar. Slutrapporten skall utsändas i betydligt större upplaga; kommittén skall besluta närmare därom.

#### *Artikel 13*

Signatärmakterna skall, såvida icke annat stadgas i inhemska lagar, införa i undersökningskontrakten samt i forsknings- och utvecklingskontrakten klausuler, som möjliggör tillämpning av nedanstående bestämmelser så länge som industriell äganderätt gäller, som härrör från undersökningar, forskning och utveckling (härnedan kallade "forskning"), med undantag för "know-how".

1. Vad beträffar separat finansierade arbeten:

(a) skall den industriella äganderätten till de forskningsresultat som tillhör de företag eller forskningsinstitutioner, som genomfört forskningen eller låtit genomföra densamma för sin räkning, förbli dessas egendom, dock att signatärmakt, som ingår kontrakt, vars utförande ger upphov till sådan äganderätt, kan förbehålla sig vissa rättigheter, vilka skall anges i kontrakten.

Vad beträffar kontrakt, som ingåtts med

research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(c) In so far as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell on the territory of the Signatory.

(d) The proprietor of the industrial property rights shall in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:

(i) where this is necessary, in order to meet the needs of the Signatory requesting the licence in the fields listed in Article 11 (1) first sub-paragraph;

(ii) where the market requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an under-

des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

— lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11 paragraphe 1 premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

— lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée

forskningsinstitutioner (statliga eller enskilda institutioner, universitetsinstitutioner och gemensamma institutioner), kan överenskommas, att den industriella äganderätten skall tillhöra signatärmakten i fråga eller det organ, som signatärmakten kan utse.

Meddelande om registrering av ansökningar om rätt till industriell egendom, som tillkommit genom forskning skall givas signatärmakten genom de signatärmakters försorg, till vilka organen hänför sig.

(b) Oaktat bestämmelserna i stycket (c) äger innehavare av rätt till sådan industriell egendom, som härrör från eller förvärvats under forskningsarbete, medge licens för och förfoga över denna; det är därvid hans skyldighet att underrätta signatärmakterna om sina avsikter härvidlag genom förmedlan av det signatärmakternas organ under vilket institutionerna hör.

(c) I den mån hinder däremot ej reses av bestämmelser i traktaterna om upprättande av de Europeiska Gemenskaperna, av ikraft varande lagar i den berörda signatärmakten eller av tidigare gjorda förpliktelser från de företag, som har tilldelats forskningskontrakt och vid tiden för sådant kontrakts ingående lämnat meddelande om dessa förpliktelser, kan envar av signatärmakterna motsätta sig att, åt företag etablerade utanför signatärmakternas territorium, beviljas sådan rättighet till industriell egendom härrörande från utförandet av arbeten täckta av forskningskontrakt, vilka nämnda företag kommit i åtnjutande av, som möjliggör bedrivande av tillverkning och försäljning inom denna signatärmakts territorium.

(d) I nedan uppräknade fall är innehavaren av industriell äganderätt skyldig bevilja licens på begäran av annan signatär än den som ingått det kontrakt, vilket vid fullgörandet gav upphov till den industriella äganderätten:

1) då så erfordras för att täcka den signatärmakts behov vilken begär licens inom de ämnesområden som uppräknas i artikel 11 (1), första stycket;

2) då marknadens behov inom den signatärmakts område, vilken begär licens, icke är tillgodosedda, i vilket fall licensen skall beviljas ett av denna signa-

taking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sublicense on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. As regards the jointly financed work, the provisions set out in point 1 shall be applicable, subject to the following: in the event of one of the Signatories acting as the agent for the other Signatories, the rights which it may reserve, in accordance with point 1 (a), shall extend to the other Signatories.

3. The provisions set out in points 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to information not covered by industrial property rights (know-how, etc.).

#### *Article 14*

The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

#### *Article 15*

1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the majority

par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous a) sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

#### *Article 14*

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

#### *Article 15*

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des Signataires ont

tärmakt utsett företag i syfte att möjliggöra för företaget att täcka marknadens behov. Licens skall dock ej beviljas om ägaren kan påvisa befogade skäl att vägra licens, i synnerhet att han icke vederbörligen underrättats.

Den signatärmakt som ansöker om sådana licenser, skall ställa ansökan till den signatärmakt, vilken ingått det kontrakt, som vid uppfyllandet gav upphov till den industriella äganderätten.

Licenserna skall beviljas på skäliga villkor och skall åtföljas av rätt att bevilja underlicenser på samma villkor. De kan, på samma villkor, täcka licensgivarens tidigare industriella äganderätt och ansökningar om sådan äganderätt i den utsträckning, som är nödvändig för nyttjandet därav.

2. Vad beträffar gemensamt finansierat arbete, skall bestämmelserna i punkt 1 tillämpas, under följande förutsättning: om en av signatärmakterna uppträder som agent för övriga signatärmakter skall de rättigheter denna kan förbehålla sig jämlikt punkt 1 (a) utsträckas till övriga signatärmakter.

3. Bestämmelserna under punkt 1 och 2 skall tillämpas *mutatis mutandis* för kunskapsrön som icke täcks av industriell äganderätt (know-how, etc.).

#### *Artikel 14*

Signatärmakterna skall, om någon så begär, samråda om problem som kan uppstå vid tillämpningen av denna överenskommelse.

#### *Artikel 15*

1. Varje signatärmakt skall underätta generalsekreteraren i Europeiska gemenskapernas råd snarast möjligt beträffande genomförandet av de formaliteter som erfordras jämlikt rådets interna bestämmelse för att denna överenskommelse skall träda i kraft.

2. För de signatärmakter som lämnat meddelande enligt moment 1 skall denna överenskommelse träda i kraft första dagen i andra månaden efter det datum, då majoriteten signatärmakter lämnat sådant med-

of the Signatories have transmitted these notifications.

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in the paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 16*

This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

Done at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one

transmis cette notification.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 16*

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze



delande.

För de signatärmakter som lämnar detta meddelande efter denna överenskommelses ikraftträdande, skall den träda i kraft på dagen för mottagandet av meddelandet.

Signatärmakter som vid tiden för denna överenskommelses ikraftträdande ännu inte lämnat meddelanden, skall kunna delta i kommitténs arbete utan rösträtt under en tid av sex månader efter denna överenskommelses ikraftträdande.

3. Generalsekreteraren i Europeiska gemenskapernas råd skall underrätta varje signatär om deposition av underrättelser enligt moment 1 och om datum för denna överenskommelses ikraftträdande.

#### *Artikel 16*

Denna överenskommelse, som upprättats i ett enda exemplar på tyska, engelska, franska, italienska och nederländska språken<sup>1</sup>, vilka alla texter äger lika vitsord, skall deponeras i arkivet hos generalsekretariatet i Europeiska gemenskapernas råd och en bestyrkt avskrift därav skall tillställas envar signatärmakt.

Som skedde i Bryssel den 23 november 1971.

<sup>1</sup> Italienska, nederländska och tyska texterna är uteslutna.

## Annex

### 1. *Definition of the project*

The assessment of methods of processing and disposing of sewage sludge by the comparative evaluation, using standardised criteria, of existing plants of industrial scale in different countries.

In order to carry out the proposed comparative evaluations there must be uniform methods of determining the character and properties of sewage sludges. Such harmonisation is essential before any progression to field work. Consequently, the first part of the project will consist of laboratory work, which will allow agreement to be reached on which of the existing methods of characterisation are to be adopted. This first stage will be followed by further laboratory work on the improvement of sludge characterisation methods.

### 2. *Proposed research*

The following topics will be covered:

#### (a) *Laboratory work*

Adoption of a method for international use (topic 1). Joint laboratory work on the improvement of the existing methods (topic 2). The characteristics to be investigated under these topics are:

- (i) calorific value;
- (ii) granulometric analysis;
- (iii) specific resistance to filtration coupled with determination of colloidal structure and state of water binding;
- (iv) rheological properties, to include measurements of viscosity and cohesion;
- (v) centrifugability.

#### (b) *Field work*

The evaluation of industrial plants for the combined incineration of sludges and household refuse (topic 3). These plants include two types of incinerator. In the first, sludges and refuse are burnt together in the same combustion chamber, by a technique

## Annexe

### 1. *Définition de l'action*

Estimation des méthodes de traitement et d'élimination des boues d'épuration par évaluation comparative, sur la base de critères standards, des installations à l'échelle industrielle existant dans différents pays.

Pour effectuer l'évaluation comparative proposée, il est nécessaire de disposer de méthodes uniformes pour déterminer la nature et les propriétés des boues d'épuration. Il est indispensable de procéder à cette harmonisation avant de passer aux applications pratiques. Par conséquent, la première partie du projet comprendra des travaux de laboratoire permettant de trouver un accord sur les méthodes de caractérisation à adopter. Cette première phase des travaux sera suivie d'une autre phase de travaux en laboratoire destinés à perfectionner les méthodes pour la caractérisation des boues d'épuration.

### 2. *Recherches proposées*

Elles portent sur les thèmes suivants :

#### a) *Travaux en laboratoire*

Adoption d'une méthode au niveau international (thème 1). Travaux communs de laboratoire pour perfectionner des méthodes existantes (thème 2). Les caractéristiques à étudier dans ces thèmes sont les suivantes :

- valeur calorifique,
- analyse granulométrique,
- résistance spécifique à la filtration et détermination de la structure de l'état colloïdal et des états de liaison de l'eau,
- propriétés rhéologiques avec mesures de la viscosité et de la cohésion,
- centrifugabilité.

#### b) *Applications pratiques*

Évaluation des installations industrielles procédant à l'incinération combinée des boues et des ordures ménagères (thème 3). Ces installations comprennent deux types d'incinérateurs. Dans le premier type, les boues et les ordures sont brûlées ensemble

## Bilaga

### 1. Definition av projektet

Utvärdering av metoder för behandling och slutligt omhändertagande av avloppsslam genom komparativ beräkning på basis av standardkriterier och utvärdering av installationer i industriell skala i olika länder.

För att kunna utföra den föreslagna komparativa beräkningen måste det finnas enhetliga metoder att fastställa karaktären av och egenskaperna hos avloppsslam. Sådan harmonisering är väsentlig innan man går vidare till fältarbete. Därför kommer första delen av projektet att bestå av laboratoriearbete, som tillåter att överenskommelse uppnås angående vilka karakteriseringsmetoder som skall godkännas. Denna första fas kommer att följas av ytterligare laboratoriearbete för att förbättra metoderna för karakterisering av avloppsslammet.

### 2. Föreslagen forskning

Följande temata kommer att behandlas:

#### (a) Laboratoriearbete

Godkännande av en metod för internationellt bruk (tema 1). Gemensamt laboratoriearbete med att förbättra nuvarande metoder (tema 2). De karakteristika som skall undersökas inom dessa temata är:

- 1) kalorivärde;
- 2) granulometrisk analys;
- 3) specifikt motstånd mot filtrering och fastställande av kolloidal struktur och vattenbindningstillstånd;
- 4) rheologiska egenskaper med mätningar av viskositet och kohesion;
- 5) centrifugabilitet

#### (b) Fältarbete

Utvärdering av industrianläggningar för kombinerad bränning av avloppsslam och hushållsavfall (tema 3). Dessa anläggningar omfattar två typer av förbränningsugnar. I den första brännes avloppsslam och avfall tillsammans i samma förbränningskammare

termed "single incineration", whereas in the second type of incinerator the two types of waste are burnt in separate plants on the same site, heat being transferred from the refuse incinerator to the sludge incinerator. This latter method is termed "side by side" incineration.

The methods and criteria for evaluation will have to be closely defined to ensure an objective comparison. Two means could be employed. The operating records over a period of, say, one year would be kept in accordance with a uniform scheme such as that laid down in Annex I to COST/100/2/71 Rev. 2. It may prove necessary for additional measuring and recording equipment to be installed at existing installations in order to provide all the stipulated data. Additionally, on at least one occasion during the year, there will be a complete 24-hour survey of the plant performance and in particular of its thermal balance.

### 3. Financial requirements for the implementation of the project

#### Topic 1

Standardisation of existing sewage sludge characterisation methods

Duration: 1 year

Each laboratory employing 1 man for 1/2 year at 40,000 UA

Ten countries have expressed willingness to participate  
= 5 man years at 40,000 UA      200,000 UA

#### Topic 2

Improvement of existing sewage sludge characterisation methods

Duration: 1 year

Each laboratory employing 1 man at 40,000 UA p.a.

Ten countries have expressed

dans les mêmes chambres de combustion suivant une technique appelée « incinérateur unique », tandis que, dans le second type, elles sont brûlées dans des installations séparées situées sur le même site, la chaleur étant transférée de l'incinérateur des ordures dans l'incinérateur des boues, suivant une technique appelée « incinération côte à côte ».

Les méthodes et critères d'évaluation devront être précisés avec soin afin que la comparaison puisse être effectuée en toute objectivité. Deux moyens pourraient être employés. Les procès-verbaux d'exploitation pour une période d'un an, par exemple, seraient maintenus en conformité avec un schéma uniforme analogue au modèle figurant en annexe I au doc. COST/100/2/71 rév. 2. Il peut se révéler nécessaire d'équiper les installations actuelles d'appareils de mesure et d'enregistrement supplémentaires afin d'obtenir toutes les données prescrites. En outre, au moins une fois par an, on procédera pendant 24 heures à une étude complète du rendement de l'installation et, en particulier, de son bilan thermique.

### 3. Besoins financiers pour la mise en œuvre de l'action

#### Thème 1

Normalisation des méthodes actuelles de caractérisation des boues d'épuration

Durée : 1 an

Chaque laboratoire employant un homme pendant 1/2 année à 40 000 U.C.

10 pays ont exprimé leur volonté de participer aux travaux = 5 hommes/an à 40 000 U.C.      200 000 U.C.

#### Thème 2

Amélioration des méthodes actuelles de caractérisation des boues d'épuration

Durée : 1 an

Chaque laboratoire employant un homme à 40 000 U.C. par an

10 pays ont exprimé leur

genom en teknik kallad "enhetlig förbränning" medan de i den andra typen av förbränningsugn förbrännes i olika anläggningar på samma plats varvid värme överförs från avfallsugnen till slamugnen. Denna senare metod kallas "förbränning sida vid sida".

Metoder och kriterier för utvärdering måste preciseras noggrant så att jämförelsen utföres helt objektivt. Två möjligheter kan därvid ifrågakomma. Driftprotokollet skulle för exempelvis ett år föras enligt ett enhetligt schema av den typ som finns i bilaga I till dokument COST/100/2/71 rev. 2. Det kan bli nödvändigt förse förefintliga anläggningar med ytterligare mättnings- och registreringsutrustning för att få fram alla föreskrivna data. Vid åtminstone ett tillfälle under året skall dessutom en fullständig 24-timmars översyn av anläggningens prestation och i synnerhet dess termiska balans äga rum.

### 3. Ekonomiska behov för projektets genomförande

#### Tema 1

Standardisering av nuvarande metoder för karakterisering av avloppsslam

Varaktighet: 1 år

Varje laboratorium anställer 1 man för 1/2 år för 40 000 avräkningsenheter

Tio länder har förklarat sig villiga deltaga = 5 manår à 40 000 AE

200 000 AE

#### Tema 2

Förbättring av nuvarande metoder för karakterisering av avloppsslam

Varaktighet: 1 år

Varje laboratorium anställer 1 man för 40 000 AE per år

Tio länder har förklarat sig



villiga deltaga = 10 manår à

40 000 AE

400 000 AE

### Tema 3

Utvärdering av kombinerade  
slam- och avfallsförbrännings-  
anläggningar

Varaktighet: 1 år

Sex anläggningar skall stude-  
ras

Långfristiga protokoll à  
10 000 AE per anläggning =  
60 000 AE

Två intensivstudier per an-  
läggning à 15 000 AE vardera  
= 180 000 AE

240 000 AE

---

840 000 AE

1917

1917

1917

1917